



## **Gloria Corpas Pastor**

**Investigadora principal de los proyectos que se listan a continuación**

### **Máster conjunto Erasmus Mundus**

*European Masters in Technology for Translation and Interpreting* (599287-EPP-1-20181-UK-EPPKA1-JMD-MOB). 2018-2024. Financiado por la Comisión Europea; Erasmus+: Enseñanza superior – Másteres conjuntos Erasmus Mundus. Consorcio: University of Wolverhampton (Reino Unido, Universidad coordinadora), Universidad de Málaga (G. Corpas es IP en la UMA), New Bulgarian University (Bulgaria), Universiteit Gent (Bélgica).

### **Proyectos de transferencia de conocimiento**

*Sistema integrado Voz-texto para IntérPretes: Prueba de Concepto* (PDC2021-121220I00). Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyectos de I+D+i para la realización de “Pruebas de concepto”. Programa estatal de I+D+i orientado a los retos de la sociedad.

*Prueba de Concepto VIP: sistema integrado Voz-texto para IntérPretes* (E3/04/21). 2021-2022. Financiado por la Universidad de Málaga. I Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica. Ayuda de prototipo y/o prueba de concepto.

*MI4ALL – Interpretación Automática Para Todos Mediante una API Basada en Aprendizaje Profundo* (UMA-CEIATECH-04). 2019-2021. Financiado por la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía a través del Campus de Excelencia Internacional (CEI) - Andalucía Tech.

### **Redes de I+D**

*INTEC: Interpretación y Nuevas Tecnologías* (D5-2021\_03). 2021-2022. Financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Málaga. Centros y grupos participantes: LEXYTRAD (Universidad de Málaga); Heidelberg Center for Ibero-American Studies (Universität Heidelberg); Brussels Institute for Applied

Linguistics (Vrije Universiteit Brusse); Research Group in Computational Linguistics (University of Wolverhampton); EQTIS (Universiteit Gent); Interdepartment Research Center on AI (Università di Bologna); Spoken Language Processing Group (LIMSI); CITTAC y GIR Lenguajes de Especialidad de la Lengua Inglesa (Universidad de Valladolid); Hong Kong Baptist University; Xi'an Jiaotong-Liverpool University.

## **Proyectos de I+D**

*DIFARMA: Diseño e Implementación de un sistema multilingüe para la automatización de la comunicación en el sector FARMacéutico.* (Ref. HUM106-G-FEDER). 2024-2025. Financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), en el marco del II Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga.

*Diseño y proGrAmación de un prototipo multilingüe para la comunicación en enferMERía de urgencias y emergencias* (Ref. JA.A1.3-06). 2024-2027. Financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), en el marco del II Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga.

*RECOVER: InterpREtación automática multilingüe para casos COVID-19 en los sERvicios de urgencias* (ProyExcel\_00540). 2022-2025. Financiado por la Junta de Andalucía. Proyectos de Excelencia. PAIDI 2020.

*Optimización y adaptación multilingüe del módulo de corpus para la integración del francés en sistema VIP.* 2021-2022. Financiado por la Embajada de Francia en España.

*Adaptación multilingüe y multi-dominio para la optimización del sistema VIP (VIP II)* (PID2020-112818GB-I00). 2021-2025. Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Programa Estatal de Generación de Conocimiento y Fortalecimiento Científico y Tecnológico del Sistema de I+D+i. Proyecto de Generación del Conocimiento Tipo B.

*TRIAJE: Sistemas de diálogo multilingües de base neuronal para el desarrollo de apps en el ámbito sanitario (español - inglés/árabe)* (UMA18-FEDERJA-067). 2019-2021. Financiado por el Programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020.

*VIP: sistema integrado Voz-texto para IntérPretes* (FFI2016-75831-P). 2016-2020. Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento.

*TERMITUR: Diccionario inteligente TERMIInológico para el sector TURístico (alemán/inglés-español)* (HUM2754). 2014-2019. Financiado por la Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. Proyectos de investigación de excelencia. Proyectos motrices y de investigación.

*EXPERT: EXPloiting Empirical appRoaches to Translation* (317471-FP7-PEOPLE2012-ITN). 2012-2016. Financiado por la Comisión Europea a través del Programa Marie Curie Initial Training Networks (ITN). Investigadora responsable de la Universidad social-UMA.

*INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores* (FFI201238881). 2012-2016. Financiado por el Ministerio de Economía y competitividad. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada.

*LATEST: Advanced LAnguage TEchnology Platform for TranSlaTors* (PIEF-GA-2012327197). 2013-2015. Financiado por la Comisión Europea a través del Programa Marie Curie FP7-PEOPLE-2012-IEF.

*TELL-ME: Towards European Language Learning for MEdical professionals* (517937LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP). 2012-2013. Financiado por la Comisión Europea a través del Programa Lifelong Learning. Proyecto Leonardo-da-Vinci. Investigadora responsable de la Universidad social-UMA.

*ECOSISTEMA: Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesauro sobre el Medio Ambiente: ECOTURISMO* (FFI2008-06080-C03-03). 2008-2011. Financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada. Coordinadora del Subproyecto 2.

*Applying Corpora and Natural Language Processing (NLP) methodology to test the validity of translation universals*. 2008. Financiado por el Research Institute of Information and Language Processing. Universidad de Wolverhampton.

*La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos* (HUM-892). 2006-2009. Financiado por la Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa, Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Junta de Andalucía.

*TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica* (BFF2003-04616). 2003-2006. Financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación.

*Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español ↔ inglés/alemán/italiano/árabe)*(PB98-1399). 1999-2002. Financiado por la Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia, a través del Programa sectorial de promoción general del conocimiento.

## **Ayudas competitivas nacionales**

*Aplicación de Técnicas Avanzadas de PLN al Ámbito de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación* (EQC2018-004572-P). 2018-2021. Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad a través del Subprograma Estatal de Infraestructuras de Investigación y Equipamiento Científico-técnico (Plan Estatal I+D+i 2017-2020).

*Training network on language technologies for interpreters* (EUIN2017-87746). 2017-2020. Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad a través del Programa Estatal de I+D+i orientada a los Retos de la Sociedad, en el marco de Acciones de dinamización de carácter internacional “Europa Investigación” 2017.

## **Acciones coordinadas de I+D**

*Localización y aplicación de fuentes electrónicas de información jurídica* (ACC-1338 HUM-2003). 2004-2005. Financiada por la Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación.

*Sistema de información on-line al servicio del profesional de la traducción: la guía de expertos de las universidades andaluzas* (ACC-687-HUM-2002). 2003-2005. Financiada por la Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación.

## **Proyectos y ayudas de innovación educativa**

*Perfiles profesionales del mercado de la traducción afines a estudiantes de Máster especialistas en tecnologías lingüísticas*. 2021. Financiado por el Vicerrectorado de Innovación Social y Emprendimiento de la Universidad de Málaga. Ayuda para la ejecución de acciones relativas al fomento de la empleabilidad del estudiante (acción 731).

*PROFETA: El entorno profesional del Traductor: fiscalidad y herramientas informáticas para el ejercicio de la profesión (PIE 19-33). 2019-2021. Financiado por la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa.*

*INTERPRETA 2.0: aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación (PIE 17-015). 2017-2019. Financiado por la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa.*

*TRADICOR: Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en traducción e interpretación (PIE 13-054). 2013-2015. Financiado por la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa.*

*TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco del EEES (PIE 10133). 2010-2012. Financiado por la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa.*

*Diseño de una plantilla electrónica para la evaluación y revisión de proyectos de Traducción especializada según las normas del sector (PIE 07-049). 2007-2009. Financiado por la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos.*

*Introducción al inglés científico: redacción, traducción y revisión de artículos de investigación (CAV 2007/2008). 2007-2009 (prorrogado hasta 2013). Financiado por la Universidad de Málaga. Vicerrectorado de Desarrollo Tecnológico e Innovación. Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos.*

*Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV (PIE 04-004). 2004-2005. Financiado por la Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.*

*Localización de documentación digital y compilación de corpus de textos médicos y jurídicos (originales y traducidos) para la validación y evaluación de encargos de traducción (PIE 03-10). 2003-2004. Financiado por la Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual. Proyectos de Innovación Educativa para la Mejora de la Práctica Docente.*

*Aplicación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) para la implementación de módulos docentes semipresenciales: una experiencia piloto en el*

*marco de la Licenciatura de Traducción e Interpretación. 2001-2002 (prorrogado hasta 2003). Financiado por la Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual (IEEV).*

*La enseñanza semipresencial en el ámbito universitario: una experiencia piloto en la licenciatura de Traducción e Interpretación. 2001-2002. Financiado por la Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual (IEEV).*

*El aula virtual: un nuevo recurso pedagógico al servicio de la enseñanza de la traducción. 1998-1999. Financiado por la Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual (IEEV).*